OBSAH

Předmluva ---- 7
Úvod ---- 9

1. OBECNÁ VÝCHODISKA PŘEKLÁDÁNÍ PRÁVNÍCH TEXTŮ ---- 11
1.1 Nástin obecných teorií překladu ---- 14
1.2 Sémiotika právního překladu ---- 20
1.2.1 Právní překlad jako komunikace ---- 22
1.2.2 Právní překlad jako proces ---- 28
1.2.3 Překladatel ---- 33
1.2.4 Překlad jako interpretace ---- 37
1.2.4.1 Sémantická interpretace ---- 39
1.2.4.2 Právní interpretace ---- 43
1.2.4.3 Pojmová analýza ---- 46

2. PŘEKLÁDÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ ---- 51
2.1 Právnělingvistická východiska pro překlad českých zákonů do angličtiny ---- 53
2.1.1 Projekt překladu nové české civilní legislativy do angličtiny ---- 57
2.1.2 Lingvistická východiska ---- 58
2.1.3 Metodologie překladu ---- 62
2.2 Analýza některých gramatických jevů ---- 68
2.2.1 Modální slovesa v ustanovení zákona ---- 68
2.2.2 Genderová neutrálnost ---- 74
2.2.3 Vyjádření právních domněnek a fikcí ---- 79
2.2.4 Spojka *spíše než* ---- 85

3. OBČANSKÝ ZÁKONÍK ---- 89
3.1 Systematika nového občanského zákoníku ---- 90
3.2 Obecná část ---- 95
3.3 Rodinné právo ---- 127
3.4 Absolutní majetková práva ---- 146
3.5 Relativní majetková práva ---- 185

ZÁVĚR ---- 235
BIBLIOGRAFIE ---- 239
SUMMARY ---- 245
JMENNÝ REJSTŘÍK ---- 249
VĚCNÝ REJSTŘÍK ---- 251
REJSTŘÍK ANGLICKÝCH TERMÍNŮ ---- 259